

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 36 (1963)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Cultural life in Switzerland = La vie culturelle et artistique en Suisse

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## CULTURAL LIFE IN SWITZERLAND

### JUBILEE OF AN IMPORTANT RAILWAY

It is now fifty years since the completion of the *Lötschberg Railway* opened up the Berne–Lötschberg–Simplon–Milan direct route. This significant event was to promote tourist travel in Switzerland by intensifying the scope of the transalpine Simplon Tunnel, which since its inception a few years before could be reached from West Switzerland only. On June 22 a ceremony will be held in the Town Hall at Berne to celebrate the opening of the scenic Spiez–Kandersteg–Brig route; a big reception is planned at Brig, and at Thun there will be a memorial programme dealing with the history, importance and beauty of the Alpine railway linking the Lake of Thun with the Valais.

### COLOURFUL RELIGIOUS FESTIVALS

On Corpus Christi, which falls this year on June 13, many towns and communities will be vying with one another in lavishness with their ceremonial processions through gaily decorated streets. The big day will be celebrated in East Switzerland by Appenzell, in Central Switzerland by Lucerne, Zug, Einsiedeln and Brunnen, in the Valais by Sion, Visp, Saas Fee, Savièse, St-Luc and St-Maurice, and Fribourg and the Ticino will also mark the occasion with due ceremony. A picturesque spectacle is promised by the procession of “Herrgottsgrenadiere” (the Lord’s Grenadiers) on June 16 in the Lötschental and at Visperterminen.

### THE ZURICH JUNE FESTIVAL’S PACKED PROGRAMME

Following the now established tradition, the Zurich June Festival will be marked by special events organised by quite a number of art institutes. In addition to festival performances for the Richard Wagner Memorial Year (“Lohengrin” on June 5, “Tristan und Isolde” on June 6, “Die Meistersinger” on June 8 and “Parsifal” on June 15), the Stadttheater will present further operas with festival casts, and on June 25 and 26 there follows the première of Rudolf Kelterborn’s “Die Errettung Thebens”. The last three days of June will be devoted to guest performances of ballet, bringing the Festival to a close.

The Schauspielhaus again comes up with new variations of its flourishing “Plays in four languages”, in which French, English and Italian troupes, as well as the Schauspielhaus’ own ensemble, take part. The Kunsthaus will show sculptures by Germaine Richier, the Kunstgewerbemuseum valuable textiles, and the Federal Institute of Technology masterpieces of French drawing. In addition to the five Festival symphony concerts the Tonhalle will also present on June 15 a concert featuring premières of Swiss chamber music.

### SERIOUS AND LIGHT OPEN-AIR THEATRE

The famous Interlaken Spielgesellschaft is again devoting itself this year to Schiller’s “Wilhelm Tell”, to be acted in the beautiful woodland setting of the Rugenpark. It will run for the first time on June 29, being followed by numerous repeats between July 11 and September 7. Berne is presenting the impressive “Berner Totentanz” by Niklaus Manuel on the Münsterplatz from June 22 to July 10. A gay summer festival is assured by performances of “Im weissen Rössl” at St. Jakob on the Birs in Basle from June 15 to 29.

### FESTIVALS OF MUSIC, SINGING AND YODELLING, AND LAKESIDE ILLUMINATIONS

Those who appreciate the art of yodelling as something typically Swiss should not miss a trip to Zug, or to Münsingen in the Canton of Berne, on June 8 and 9, and to Glarus on June 15 and 16, where various regional yodelling festivals promise enjoyable entertainment. Festivals of singing are to take place in Basle Cathedral (Old Catholic Sängertag) on June 9 and at Arbon on Lake Constance on June 29 and 30, as well as music festivals at Windisch by Brugg on June 8 and 9, at St. Moritz on June 22 and 25, and a Swiss accordion festival at St. Gall on June 15 and 16. A cordial welcome also awaits the visitor to the attractive nocturnal lake festivals at Rapperswil on June 27 and at Vitznau on June 29.

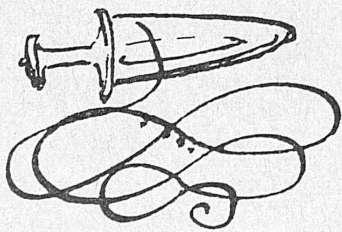
## DER BERNER TOTENTANZ

*Ein erhabenes Spiel im Rahmen der Zeugen seiner Zeit*

Es waren in ausverkauften Vorführungen 25 000 Zuschauer, denen im Sommer 1962 das erhabene Erlebnis zuteil wurde, das Berns grösster Künstler der älteren Zeit, Niklaus Manuel (1458–1550), als Maler-Dichter mit seinem Stück «Der Berner Totentanz» der Nachwelt als immerwährende Mahnung an die Vergänglichkeit unseres Daseins geschenkt hat. Der Münsterplatz mit seinen alten Bauten, mit dem spätgotischen Gotteshaus, dessen einzigartige Portalfront dem Spiel in allen Aufzügen als Kulisse dient, verbindet die Zeugen jener Zeit, in der Niklaus Manuel den Totentanzzyklus schrieb, mit der für die Gegenwart so aktuellen Aussage des Spieles selbst. Das Jüngste Gericht, die das Münsterportal schmückende Sehenswürdigkeit der Bundesstadt, ist in den gleichen Jahren entstanden. Der Verein Berner Festschpiele, der 1962 die durch den Zweiten Weltkrieg unterbrochene Tradition der Freilichtspiele auf dem Münsterplatz wieder aufgenommen hat und mit Niklaus Manuels Totentanz einen für unsere Zeit erfreulich grossen Erfolg verzeichnen durfte, wird die Münsterspiele auch im Sommer 1963 durchführen. Ein grosses, 1700 Sitzplätze fassendes Zuschauerpodium gewährt auf dem Münsterplatz allen Zuschauern freie Sicht auf das Spiel.

Die textliche Fassung der im Sinn und Geist des Schöpfers nachgestalteten Wiedergabe schrieb Dr. Emil Wächter, zu der Heinrich Sutermeister die Musik komponierte. Für die Choreographie konnte Harald Kreutzberg gewonnen werden, dessen Auftreten im Spiele selbst eine Bereicherung bildet. Unter der künstlerischen Leitung von Adolf Spalinger wirken zahlreiche bekannte Berufs- und Laienspieler mit, unter denen wir Peter Arens von den Münchner Kammerpielen besonders hervorheben möchten. Zu den 400 Mitwirkenden gehören auch die Berner Stadtmusik, der Berner Frauenchor, der Berner Liederkranz, die Berner Singbuben und die Tanzschule Kreutzberg.

*Der festlichen Premiere, die auf den 22. Juni 1963 angesetzt ist, folgen Auführungen am 23., 26., 28., 29. und 30. Juni sowie am 4., 5., 6., 7., 8. und 10. Juli.*



*Signet von Niklaus Manuel Deutsch*

## DIE NEUE HANDELSHOCHSCHULE IN ST. GALLEN

Während langer Zeit stand im Mittelpunkt öffentlicher Diskussionen in der Ostschweizer Handelskapitale der Neubau der St.-Galler Handelshochschule. Der Diskussion folgte tatkräftig die Verwirklichung des Projektes. Begonnen hat der Umzug aus dem alten, dem Jahre 1911 entstammenden Bau an der Notkerstrasse (der nun fortan der St.-Galler Verkehrsschule dienen soll) in die neue Hochschulanlage auf dem Rosenberg bereits am 1. April, dem Tage der ersten mündlichen Diplomprüfungen im neuen Haus. Aulagebäude und Studentenheim sind ebenfalls schon in Betrieb genommen worden, und auch die Sporthalle steht bereit. Die Einweihungsfeierlichkeiten sind auf die Tage vom 26. bis 29. Juni angesetzt. Die gute alte Handelshochschule, eine charakteristische Einrichtung St. Gallens, wird sich im vornehmen architektonischen Gewande künftig als «Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften» präsentieren. Wir werden in einem der nächsten Hefte in Wort und Bild eingehend auf diese Hochschule hinweisen, die auch der Kunst in ungewöhnlichem Masse Tür und Tor geöffnet hat.

## LA VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE EN SUISSE

APERÇU DE LA SAISON D'ÉTÉ AU BORD DU LÉMAN

La ville de Genève honore, durant la seconde moitié de juin, la plus belle des fleurs à l'occasion des «Semaines de la rose», qui se dérouleront dans la magnifique Roseaie du Parc de la Grange, au grand soleil estival comme aussi sous l'éclairage féérique de l'illumination nocturne des promenades du bord du lac. Le «Festival international» à Lausanne comporte les 8 et 10 juin des représentations des Ballets Mazowsze et les 24, 25 et 26 juin des galas du London Festival Ballet, de vieille renommée. Le 15 juin s'ouvre le 1<sup>er</sup> Salon international des «Galeries pilotes» 1965.

LE FESTIVAL DE ZÜRICH PRÉSENTE UN RICHE PROGRAMME

Une tradition déjà bien établie veut que toute une série d'institutions artistiques prennent part au Festival de juin de Zurich et s'y signalent par des manifestations particulières de qualité. Le Théâtre municipal (Stadttheater) ajoute aux représentations de gala de l'année Richard Wagner («Lohengrin» le 5 juin, «Tristan et Yseult» le 6, «Les Maîtres Chanteurs» le 8 et «Parsifal» le 15) d'autres opéras à grande mise en scène. Suivra la création de l'œuvre dramatique de Rudolf Kelterborn, «Die Errettung Thebens» (Thèbes délivrée) avec deux représentations les 25 et 26 juin. Les trois derniers jours du mois marqueront la clôture du Festival par des spectacles de ballets.

Le «Schauspielhaus» renouvelle constamment le programme de son «Théâtre en quatre langues» qu'animent tour à tour des troupes françaises, anglaises et italiennes, ainsi que l'ensemble de la maison. Le «Kunsthhaus» présente des sculptures de Germaine Richier, le Musée des arts et métiers expose de précieux textiles, et la Section graphique de l'EPF met en valeur des chefs-d'œuvre de la gravure française. Aux cinq grands concerts symphoniques de la «Tonhalle» s'ajoute, le 15 juin, un concert de musique de chambre avec quelques premières auditions d'œuvres de compositeurs suisses.

DANS LE DOMAINE DES BEAUX-ARTS

«Le monde de l'Impressionnisme», ainsi s'intitule la grande exposition de peinture française de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, qui s'ouvrira le 29 juin au Musée de Tous-les-Saints à Schaffhouse, dans le cadre de ses manifestations estivales. Le Musée des beaux-arts de Coire expose jusqu'au 12 juin les œuvres d'art religieux, très discutées, du peintre Ferdinand Gehr, tandis que la «Kunsthalle» de Bâle, à partir du 15 juin, honore le talent singulier et fantastique du peintre belge James Ensor (1860–1949). La Chaux-de-Fonds offre une exposition d'art moderne et toute une série d'autres expositions thématiques. Le Musée des beaux-arts de Neuchâtel présente des œuvres du peintre français Roland Oudot (dès le 29 juin), et les châteaux bernois de Spiez, Jegenstorf et Landshut abritent des expositions d'art régional.

MUSIQUE PRÉ-ESTIVALE AU TESSIN

Avant l'épanouissement de l'été, la vie musicale s'élève à un nouveau sommet dans les grandes stations de séjour du Tessin. A Lugano, le 6 juin, le remarquable Orchestre de Radio-Suisse italienne, sous la direction de Hans Schmidt-Isserstedt, donne un concert symphonique, avec le concours du violoncelliste Paul Tortelier, en qualité de soliste. Le même ensemble revient en scène le 14 juin, dirigé cette fois par Sergiu Celibidache.

Locarno a choisi pour ses concerts de juin une ambiance particulièrement propice. C'est dans le cadre médiéval du Castello Visconti que se produira, le 6 juin, le Quatuor Gürzenich, de Cologne, et l'on se promet un plaisir rare de la virtuosité de son chef Bruno Hoffman, spécialiste de la «harpe de verre», instrument en grande faveur au temps de Mozart, dont le soliste fera valoir le charme singulier dans cinq ouvrages différents. Le 15 juin, l'Union chorale de Bâle et l'Orchestre symphonique de la même ville exécuteront, en l'église San Francesco, à Locarno, la Grand'Messe en do mineur de Mozart. Enfin, le 27 juin, on entendra au Castello Visconti le Quintette baroque de Winterthour.

Dieweil unser Bild auf Seite 11 vom Wanderweg an der Südrampe der BLS in die märchenhafte nähere Umwelt der Alpweiden weist, lässt uns die nebenstehende Aufnahme in die Weite des Rhonetals blicken. Das Dorf zu unseren Füßen ist St. German östlich von Raron. Dahinter erkennen wir das breite Band der Rhone. Nicht minder eindrücklich sind die Ausblicke auf Raron selbst und Niedergesteln. Photo Kasser SVZ

Tandis que notre première photo (page 11) fixe la merveilleuse nature alpestre qui s'offre au touriste qui emprunte les sentiers de la rampe sud, l'image ci-contre ouvre une échappée sur la vallée du Rhône et sur St-German, à l'est de Rarogne. Un peu au-dessus du village: le large ruban d'argent du Rhône. Les vues plongeantes sur Rarogne et Niedergesteln ne sont pas moins impressionnantes.

La nostra fotografia pagina 11 presa dal sentiero sul versante meridionale della BLS c'introduce nel mondo incantevole dei pascoli alpini. Quella qui accanto riprodotta ci offre invece una veduta della valle rodanica. Il villaggio in basso è S. German, ad est di Raron. Sullo sfondo, riconosciamo il vasto corso del Rodano. Non meno suggestive appaiono le borgate di Raron e Niedergesteln.

While our picture on page 11 points the way from a hiking trail on the southern slope up into the romantic world of alpine pastures, this picture shows the broad expanse of the Rhone valley. The village at our feet is St. German to the east of Raron. Beyond them you see the broad band of the Rhone river. Not less impressive are the views of Raron itself and Niedergesteln.

#### ...UND AUF ANDERN WANDERWEGEN IM BERGFRÜHLING

Der Juni ist die hohe Zeit der Alpenflora. Sie in ihrer schönsten Pracht erleben zu lassen, sind Kurdirektoren erfreulich besorgt, indem sie es unternehmen, ihren Gästen auf botanischen Exkursionen und geführten Bergtouren die Schönheiten der Alpenwelt zu erschliessen. Zu solchen botanischen Exkursionen laden beispielsweise ein: in der Zeit vom 17. bis 29. Juni Pontresina mit seinen «Botanischen Wochen»; von Mitte Juni bis Ende August Lenzerheide; vom 15. Juni bis 10. September Crans im Wallis; vom 24. Juni bis 6. Juli Scuol-Tarasp-Vulpera; an den vier Juli-Montagen vom 8. bis 29. Juli St. Moritz. Geführte Bergtouren schreiben aus: Engelberg an vier Wochenenden vom 20./21. Juni bis 17./18. Juli (jeweils zweitägig); Mürren am 20., 25. und 28. Juni; Gstaad am 22./25. Juni; Wengen an den vier Juli-Donnerstagen unter dem Zeichen von geführten Wanderungen und an den vier Juli-Donnerstagen vom 9. bis 30. Juli in Form von geführten Bergtouren.

#### DER SEGENSONNTAG IM WALLIS

Der Segensonntag, der vor allem im Lötschental festlich begangen wird – dieses Jahr am 16. Juni –, erhält sein malerisches Gepräge durch die «Herrgottsgrenadiere», einen Trupp in historische Uniformen gekleideter Männer, die in der feierlichen Prozession zur Kirche hinauf, zum Gottesdienst, mitmarschieren. Solche Prozessionen finden in den Lötschentaler Dorfschaften Ferden, Kippel, Wiler und Blatten statt; aber auch aus Visperterminen ist eine Segensonntag-Prozession mit «Herrgottsgrenadiere» angekündigt. Der Brauch hat seinen ganz besonders historisch begründeten Sinn, aber zweifellos auch seine touristische Anziehungskraft.

Der in der Nähe des schaffhausischen Thayngen liegende Egelsee, der seinen Namen den in den Teichen und Sümpfen vorkommenden Blut- und Pferdeegeln verdankt, ist unter den Schutz des Kantons Schaffhausen gestellt worden. Damit ist ein von Natur- und Heimatfreunden seit Jahrzehnten gehegter Wunsch erfüllt worden, handelt es sich doch hier um ein Gelände, das heute noch zahlreiche wertvolle und schützenswerte Sumpfpflanzen aufweist. Der Egelsee ist auch Jagdbanngebiet, und in seinem Bereiche ist nicht nur das Pflücken und Ausgraben von Pflanzen und das Sammeln von Kätzchenblüten tragenden Zweigen, sondern auch das Fangen von Insekten und andern Kleintieren verboten. – Auch der Lauerzensee und seine Umgebung im Kanton Schwyz sind als staatlich geschütztes Gebiet erklärt worden, damit die Erhaltung unverbaute Ufer und die Wahrung des Landschaftsbildes nach Möglichkeit gewährleistet ist. – Im Wauwilermoos bei Sursee im Kanton Luzern will die Schweizerische Vogelwarte Sempach ein Reservat für freilebende Sumpf- und Wasservögel schaffen, wofür eine Ausbaggerung notwendig ist, mit deren Subventionierung der Kanton sein Interesse erfreulich und tatkräftig bekundet. Auch im Jura sind naturschützerische Tendenzen am Werk: Zugunsten des Reservats des Weiher von La Gruère hat die Vereinigung für die Verteidigung der Interessen des Juras eine Subvention beschlossen, womit ein weiteres Stück unverbildeter Landschaft vor der Gefahr der Verschandelung bewahrt werden soll.

#### IM GEDENKEN AN SIEGREICHE SCHLACHTEN

Dass sich das Schweizervolk geschichtsbildender Taten in jährlichen Gedenkfeiern immer wieder erinnern will, hat seinen guten Sinn, kann doch die Besinnung auf Werden und Wirken der alten Eidgenossenschaft für die Haltung des heutigen Menschen nur fördernd und stärkend sein. In diesem Hinblick kommt der jährlichen Erinnerungsfeier an die Schlacht von Murten, die mit dem Sieg über Karl den Kühnen von Burgund einen gewissen Markstein in der Schweizergeschichte darstellt und deren am 22. Juni in Form eines Volksfestes mit Kinderumzug und tags darauf (23. Juni) mit dem historischen Murtenschüssen gedacht wird, ebensowohl eine aktuelle Bedeutung zu wie am 8. Juli der Sempacher Schlachtfeier, die in einem Dankgottesdienst bei der Schlachtkapelle ihren religiösen Schwerpunkt erhält.

#### TAGE, DIE DER JUGEND GEHÖREN

Wenn die Schulzeit der Sommerferienpause entgegensteuert, ist der Moment – so sagen sich manche Schul- und Erziehungsbehörden –, der Jugend noch vor Schultorschluss einen schönen Sommertag des Frohmuts und allerlei vernünftiger Betätigung zu bereiten. Solche Freudentage sind vielenorts zur wohlfundierten Tradition geworden, so das Jugendfest in Burgdorf, das sich vornehm als «Solennität» präsentiert und dieses Jahr am 24. Juni vor sich geht; so auch das Kinderfest in Herisau, das auf den ersten Julitag angesetzt ist; so vor allem aber das längst zum charakteristischen Brauchtum gewordene Kinderfest in St. Gallen, das früher jährlich, seit weltkriegsbedingten Krisenzeiten nur noch jedes zweite Jahr durchgeführt wird, dieses Jahr am 2. Juli. Charakteristisch nennen wir es, weil der Umzug der ganzen St.-Galler Schuljugend hinauf zum Kinderfestplatz auf dem Rosenberg in seiner Art, was die traditionsgemäß in Weiss gekleidete weibliche Jugend anbetrifft, zugleich auch ein reizvolles Fest der für die Gallusstadt seit alters typischen und volkswirtschaftlich bedeutsamen St.-Galler Stickerei darzustellen pflegt. Auch die westschweizerischen Jugendfeste haben ihren eigenen Charme: das Kinderfest mit Umzug in La Chaux-de-Fonds am 6. Juli und eine Woche später (12. Juli) die «Fête de la jeunesse» in Neuenburg. Und die spezifische «Fête du bois des écoles» in Lausanne am 2. Juli darf in dieser Revue der jugendlichen Freudentage passieren; besonderer Art sind ebenso das zweitägige Jugend- und Studentenfest (29./30. Juni) in Bern, die Genfer Schulfeste der Ecoles enfantines am 27. Juni und der Ecoles primaires am 30. Juni. Und wenn Flims am 21. Juni im idyllisch gelegenen, waldumsäumten Caumasee, Adelhoden in seinem schönen Schwimmbad am 3. und am 24. Juli Kinderschwimmfeste veranstalten, so wird sich diese spezielle sportliche Abart jugendlicher Festivität nicht minder froh- und übermütig abspielen.

Reichbesetzt präsentiert sich der Festkalender der ersten Sommerwochen. Es sind Feste kirchlichen Ursprungs, Feste profaner Volkstümlichkeit, Feste historischen Gedenkens, Feste sportlichen Gehaltes, die sich in bunter zeitlicher und geographischer Varietät folgen. Legen wir einige Stichproben vor. Den Johannistag begehen am 24. Juni die jurassische Uhrenmetropole La Chaux-de-Fonds mit seinen «Feux de la Saint-Jean» auf der Roche-Guillaume und das kulturell charakteristische Walliser Dorf Evolène mit einer traditionellen «Fête pastorale». Ganz anderer Art aber ist das Schaffhauser Rheinfest beim Paradis, das aus der Lage der Stadt am Rhein sein solennes Kapital schlägt und im übrigen verbunden ist mit dem Schaffhauser «Buebeschüsse» am 29. Juni, das zweifellos ein Gegenstück zum Zürcher Knabenschüssen darstellt, mit dem im September gleichsam der Herbst eingeleitet wird. Spiez am Thunersee begeht am 29. und 30. Juni die Feier seines 1200jährigen Bestehens mit einem offiziellen Festakt in der Schlosskirche, mit historischen Ausstellungen und selbstverständlich, wie es sich gehört, mit einem Volksfest. Zum Volksfest pflegen auch die «Semaines de la rose» in Genf zu werden, deren zweite Woche im Juni mit szenischen Darbietungen im Parc de la Grange und mit einer zauberhaften Illumination des Rosariums attraktiv gestaltet wird. Und volksfestlich geht es ebenfalls bei der jährlichen Braderie in Biel zu, die, aus einem ursprünglichen Markt zu einem Fest entwickelt, dazu beitragen soll, Deutschschweizertum und welsches Temperament freundenässig zu verschmelzen, dieses Jahr am 6. und 7. Juli ihr munteres Wesen treibend. Ob und in welcher Form die «Fêtes de l'Abbaye» in Fleurier (6. bis 8. Juli) auf kirchlichen Ursprung zurückgehen, wäre wohl noch volkskundlich genau abzuklären; gewiss ist aber, dass das Schwing- und Älplerfest auf Rigi-Kulm (7. Juli) aus volkstümlicher Vitalität und sportlicher Lebensfreude herausgewachsen ist, und ebenso sicher ist, dass die spektakuläre Sittener Attraktion «Sion à la Lumière de ses Etoiles», die vom 1. Juli bis 30. September die Walliser Kapitale allabendlich in ihre Fluten von «Son et Lumière» hüllt, touristische Interessen mit hohem künstlerischem Niveau verbindet.

#### FRÜHSOMMERLICHES MUSIKLEBEN

Zürich meldet die Uraufführung eines neuen Werkes. Die Erstlingsoper «Die Errettung Thebens» des 1931 geborenen Basler Komponisten Rudolf Kelterborn wird am 25. und 26. Juni im Stadttheater das Rampenlicht der Öffentlichkeit erblicken. Ein Ereignis, das zunächst das Spezialinteresse der Musikwelt mobilisiert – möge es dann auch darüber hinaus Gefallen und Bewährung finden als eine wirkliche Bereicherung des schweizerischen Opernschaffens. Mit der Schweiz unmittelbar verbunden ist entstehungsgeschichtlich auch Igor Strawinskys originelles kammermusikalisches Bühnenspiel «Histoire du Soldat», das im Galerietheater «Die Rampe» in Bern in den Tagen vom 4. bis 15. Juni zur Aufführung gelangt. Denn dieses in der Geschichte der Tonkunst unseres Jahrhunderts einen bedeutsamen Rang einnehmende Werk ist in der Westschweiz in enger Zusammenarbeit des Komponisten mit dem Textdichter C.-F. Ramuz und dem Dirigenten Ernest Ansermet entstanden; es stellt also in seiner Art auch ein Stück Schweizer Operngeschichte dar. Grossem Interesse werden zweifellos die Aufführung des Judith-Oratoriums «La Betulia Liberata», eines wunderselten gespielten Werkes des 15jährigen Mozart, am 12. Juni im Berner Stadttheater und die Konzerte der dieses Jahr zum drittenmal zur Durchführung gelangenden Mozart-Woche vom 7. bis 14. Juli im Kursaal in Interlaken begegnen. Vom 10. Juli bis 15. August vermitteln die Oberengadiner Ferienorte in ihren Kirchen- und Konzerräumen die künstlerischen Darbietungen der nun bereits 23 Jahre alt gewordenen Engadiner Konzertwochen, einer sommerlichen Veranstaltung in einer unvergleichlichen Landschaft. Erwähnen wir noch die Examenkonzerte des Konservatoriums Genf, die unter Mitwirkung des Orchestre de la Suisse romande am 18. und 19. Juni in der Victoria-Hall in Genf Rechenschaft über die konzertreife Vortragsvirtuosität junger Musiker ablegen sollen; sie dürfen vielleicht Anfang ungehörter künstlerischer Höhenflüge sein.

*Es ist naheliegend, anschliessend an unsere Bilder von der Lötschbergbahn, die zum Simplon führt, eine Aufnahme der Centovallilinie zu zeigen, die Locarno mit dem italienischen Domodossola am Südfuss des Simplons verbindet. Die Ferrovie Autolinee Regionali Ticinesi (FART), die diese kürzeste Verbindung der Westschweiz und Berns mit dem Tessin vorbildlich ausbaut, hat kürzlich wiederum zwei neue Gelenkwagen – «Berna» und «Vallese» – ihren Zugkompositionen zugesellt. Wir fahren darin bequem steilen Rampen entlang, die wildromantische Tiefblicke ins Tal der hundert Täler gewähren. Unsere Aufnahme zeigt die Centovallibahn bei Intragna hoch über dem Isorno, der dem Onsernonetal entströmt. Im Bildhintergrund öffnet sich das Pedemonte, das Hinterland Locarnos, ein Wanderland mit malerischen Dörfern und den Zugängen ins Maggia- und Onsernonetal. Photo Kasser SFZ*

*Quoi de plus naturel que de faire succéder aux vues de la ligne du Lötschberg – qui ouvre l'accès au Simplon – une photo de la ligne du Centovalli, qui relie Domodossola, au sud du tunnel du Simplon, à Locarno. Les Ferrovie Autolinee Regionali Ticinesi (FART) – qui assurent les communications les plus courtes entre la Suisse romande, Berne et le Tessin – s'emploient à les améliorer sans cesse. L'entreprise vient de mettre en service deux nouvelles compositions articulées dénommées «Berna» et «Vallese». Des fenêtres de leurs confortables compartiments, les voyageurs découvrent les mille beautés des paysages romantiques de la Vallée des vallées. Notre photo: la ligne du Centovalli près d'Intragna; on domine de très haut l'Isorno, qui descend du val Onsernone. Au fond, on distingue le Pedemonte, l'hinterland de Locarno, semé de pittoresques villages. Le val Onsernone et le val Maggia s'ouvrent sur le Pedemonte.*

*Alle nostre fotografie della linea del Lötschberg, che conduce al Sempione, ci è parso logico farne seguire alcune di quella delle Centovalli, che congiunge Locarno a Domodossola, stazione ferroviaria non lungi dall'imbocco meridionale della galleria del Sempione. Insieme con la ferrovia del Lötschberg, la Centovallina costituisce il collegamento più breve tra Berna e la Romandia da una parte e il Ticino dall'altra. La Società Ferrovie Autolinee Regionali Ticinesi (FART), che esemplarmente potenzia la linea delle Centovalli, ha messo in esercizio, recentemente, due nuove composizioni articolate, «Berna» e «Vallese», dalle quali comodamente si gode la romantica e selvaggia bellezza del paesaggio. La nostra fotografia mostra la ferrovia delle Centovalli presso Intragna, alta sopra il torrente Isorno che sgorga dalla Val d'Onsernone. Sullo sfondo s'apre la plaga di Pedemonte, pittoresca retroterra di Locarno, dal quale si accede alle vallate della Maggia e d'Onsernone.*

*Following our photographs of the Berne-Lötschberg-Simplon railway leading up to the Simplon, it is appropriate to show a photo of the Centovalli line which links Locarno with Domodossola in Italy at the southern end of the Simplon. The Ticino regional rail and bus system which maintains this shortest connection between western Switzerland and Ticino has recently commissioned two new articulated carriages for service on this route. In them you can ride in solid comfort up steep slopes, getting views of wildly romantic scenery as you go. Photo shows Centovalli railway near Intragna, high up above the Isorno river that comes down out of the Onsernone valley. In the background you see the Pedemonte area behind Locarno, a region known for picturesque villages, splendid hiking, and as a gateway into the Maggia and Onsernone valleys.*

Der Monat, der wieder die längsten Tage des Jahres schenkt, lässt auch die Freude am Freilichtspiel und die Hoffnungen, dass die atmosphärischen Geister ihnen hold seien, wieder lebendig werden. So rüstet nun Bern auf die Sommersonnenzeit, auf den 22. Juni, wiederum zu seinen Darbietungen von Niklaus Manuel Deutschs «Totentanz»-Spiel, das bis zum 10. Juli in einer Folge von zwölf Aufführungen den ehrwürdigen Platz vor dem Münster dramatisch beleben wird. Bereits wird dann Basel seine Sommernachtsfestspiele in St. Jakob an der Birs begonnen haben, die in den Tagen vom 15. bis 29. Juni die Operette «Im weissen Rössl», für dessen Zusammenstellung Ralph Benatzky zeichnet, zur Wiedergabe bringen. In den Reigen der sommerlichen Freilichtspiele tritt auch die aargauische Bäderstadt Baden, die neben Schauspielen, Operetten und Ballettabenden im Kurtheater ihren schönen Park um das reizende Theater herum in der Zeit vom 1. Juli bis Ende September ebenfalls durch Spiele unter freiem Himmel mit künstlerischem Leben erfüllen wird. Von besonderer attraktiver Wirkung sind seit langem die Aufführungen von Schillers «Wilhelm Tell» im Rugenpark zu Interlaken, die dieses Jahr am 29. Juni einsetzen und den ganzen Sommer über bis zum 7. September ein reichdotiertes Programm erfüllen, so es den Mächten, die über das Wetter gebieten, genehm ist, dazu ja zu sagen. Auf ein solches Jawort hofft auch Biel, wenn es am 11. Juni im Schlosspark zu Nidau eine Serenade durch die frühlommerliche Atmosphäre erklingen lassen will.

#### 4. SCHWEIZERISCHES VOLKSTANZFEST IN VINDONISSA-WINDISCH

Am Sonntag, 16. Juni 1965, findet im grossartigen Rahmen des römischen Amphitheaters von Vindonissa-Windisch das 4. Schweizerische Volkstanzfest statt. Rund tausend tanzfreudige Trachtenleute aus allen Teilen der Schweiz werden das weite, grosse Oval der von Pappeln umstandenen historischen Stätte mit ihren überlieferten Volkstänzen erfüllen. Im Wechsel spielen eine Appenzeller Streichmusik und eine Ländlerkapelle zu frohen Gemeinschaftstänzen auf.

Die Pflege des bodenständigen Tanz- und Liedgutes unserer Heimat gehört zu den sinnvollsten Aufgaben der Schweizerischen Trachtenvereingung. In den Trachtengruppen, Volkstanzkreisen und Jugendgruppen erfreuen sich die vielseitigen und fröhlichen Tanzformen wachsender Beliebtheit und werden mit Eifer geübt.

Am Schweizerischen Volkstanzfest legen die Trachten- und Tanzleute vor allem Volk Rechenschaft über das Erreichte ab. Den Zuschauern und Festbesuchern, die auf erhöhten Plätzen das Wiesenrund umsäumen, wird sich ein einzigartiges Bild farbenprächtiger, mannigfacher Bewegung bieten.

Im Schlechtwetterfall würde das Fest auf den 25. Juni verschoben werden. Auskunft erteilt am Sonntag ab 5.30 Uhr Telefon Nr. 165.

#### 4<sup>e</sup> FÊTE SUISSE DES DANSES POPULAIRES À VINDONISSA-WINDISCH

Le dimanche 16 juin 1965 sera un jour faste à Vindonissa-Windisch. Plus de mille personnes de toutes les régions du pays et revêtues de vieux costumes suisses exécuteront des danses populaires dans l'antique amphithéâtre couronné de peupliers. Des instruments à corde de l'Appenzell et un orchestre rustique animeront tour à tour les danseurs.

La Fédération nationale des costumes s'emploie tout particulièrement à maintenir vivantes les vieilles danses et chansons du terroir. Diverses, aimables et gaies, elles exercent un attrait grandissant sur la jeune génération.

Cette belle fête montrera que cet héritage du passé n'est pas négligé. Personne ne voudra manquer ce spectacle coloré.

En cas de mauvais temps, la manifestation sera renvoyée au 25 juin. Se renseigner le dimanche matin dès 5 h 30: téléphone n° 165.

Le couvent clunisien de Payerne fut fondé vers 960 et l'église abbatiale, l'un des plus remarquables spécimens d'architecture romane que la Suisse possède, fut construite du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle. Au cours des siècles, cet édifice subit plus d'une transformation.

Actuellement, l'abbatiale de Payerne présente au visiteur une grande nef et deux nefs latérales, précédées d'un narthex et terminées par un vaste transept. Cinq absides de type bourguignon complètent le tout.

Le clocher est gothique et date de 1420; il remplaça alors un clocher roman. La flèche fut reconstruite en 1645, après un ouragan qui avait emporté l'ancienne.

Favorisée par la générosité de la reine Berthe et de sa fille, l'impératrice Adélaïde, l'abbatiale fut un sanctuaire fort connu. Elle eut à sa tête d'illustres abbés. C'est là qu'en 1035 Conrad, roi des Romains, fut couronné roi de Bourgogne, et qu'en 1127 le comte Guillaume V de Bourgogne fut assassiné par divers seigneurs. L'édifice subit des dommages lors du siège par Robert de Habsbourg.

Lors de la conquête bernoise (1536) ce prestigieux monument fut transformé en grenier, puis en caserne. Depuis une trentaine d'années, une restauration intelligente lui a rendu sa splendeur. On admire la beauté de l'ensemble, l'élégance des proportions, l'originalité des chapiteaux, les fresques qui témoignent d'un art attachant.

Si les bâtiments conventuels ont disparu, à part le Vendo, et ont été remplacés par un «château», ancienne demeure du gouverneur bernois, l'église paroissiale et le Tribunal font à l'abbatiale un décor de valeur et d'une belle authenticité.

Pour célébrer le millénaire de l'abbatiale, Payerne organise des manifestations simples et colorées.

La consécration de l'édifice restauré aura lieu le matin du dimanche 30 juin. L'après-midi de ce dimanche et du dimanche 7 juillet, un cortège historique parcourra les rues de la cité avec plus de 400 figurants, de la fondation de Payerne et de l'époque de Saint Maire aux Payernois de 1850, en passant par la reine Berthe, les moines de Cluny et les comtes de Savoie, la Réformation, la conquête bernoise, le général Jomini, la Révolution vaudoise. On n'oubliera pas les traités de combourgeoisie avec Berne, Morat et Neuchâtel.

Le soir du samedi 29 juin et du dimanche 7 juillet, un concert réunira les amateurs de musique sous les voûtes vénérables, d'une acoustique merveilleuse. Le soir du dimanche 30 juin, du samedi 6 juillet et du samedi 13 juillet, «Jedermann», mystère de Hugo von Hoffmannsthal, sera représenté avec une mise en scène de Paul Pasquier, et en plein air.

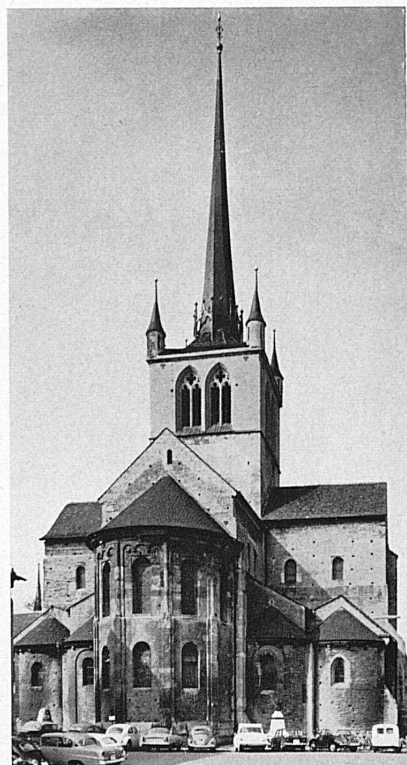
Il est prévu aussi un congrès archéologique le 6 juillet. Et en marge de toutes ces manifestations religieuses, artistiques ou savantes, les restaurateurs de la ville prévoient une quinzaine gastronomique payernoise où les vins de la Commune, la charcuterie et les plats broyards seront à l'honneur. Et on accourra de loin pour participer à la joie d'une petite cité accueillante et pittoresque.

Henri Perrochon

*Blick in das gegen 1049 erbaute Schiff der Stiftskirche von Payerne. Die ehemalige Cluniazenserabtei wurde als Priorat gegen das Jahr 960 gegründet. Die Stiftskirche, die zu den interessantesten romanischen Bauten der Schweiz zählt, feiert in ihren Ursprüngen ihr tausendjähriges Bestehen, das im Juni und Juli festlichen Anlässen ruft.*

*La navata, costruita verso il 1049, della collegiata di Payerne. L'antica abbazia cluniacense venne fondata come priorato nel 960 ca. La chiesa, una delle più interessanti costruzioni romaniche in Svizzera, entra quest'anno nel suo millesimo anno di vita, che sarà festeggiato in giugno e in luglio.*

*View of the nave of the Abbey of Payerne, dating back to 1049. Formerly a Cluniac Abbey, it was established as a priory about the year 960. Housed in one of the most interesting examples of Romanic architecture in Switzerland, the Abbey will be celebrating its first millennium of existence in June and July this year.*



▲ Die im 11. Jahrhundert erbaute Stiftskirche mit dem Turm aus dem 14. Jahrhundert. Photos Blanchard, Vevey

L'abbatiale de Payerne, édifée au 11<sup>e</sup> siècle, avec sa tour du 14<sup>e</sup> siècle.

La collegiata di Payerne, costruita nell' XI sc. Il campanile è del XIV<sup>o</sup> sc.

The Abbey building, dating from the 11th century, with its 14th century steeple.

◀ La nef de l'abbatiale de Payerne, construite en 1049. L'ancien couvent clunisien a été fondé en 960; prieuré tout d'abord, il a été élevé que plus tard au rang d'abbaye. Le millénaire de l'abbatiale, entièrement restaurée, sera célébré en juin et en juillet. Voir le texte page 24.

Seit dem Jahre 1905 flickt Signor Grandi, ein Tessiner Steinmetz, am Gemäuer der Kirche, an die der Pausenplatz der Schule grenzt.  
Photos Blanchard, Vevey

Depuis 1905, M. Grandi, un tailleur de pierre tessinois, se voue à la restauration de l'église. Le préau de l'école communale jouxte la vieille église.

Dal 1905 il signor Grandi, scalpellino, attende a riparare i muri della chiesa, che confina col piazzale scolastico.

Since 1905, Signor Grandi, a Ticino stone-cutter, has been repairing the walls of the church standing beside the school playground.

Primitives romanisches Kapitell in der Stiftskirche von Payerne.  
Photo Thévoz, Fribourg

Chapiteau roman de l'abbatiale de Payerne.

Capitello romano della chiesa abbaziale di Payerne.

Primitive, Romanic capital in the Abbey church of Payerne.



